



1ª ANTOLOGÍA INTERNACIONAL DE INDRISOS

1ST INTERNATIONAL ANTHOLOGY OF INDRISOS

1ª ANTOLOGIA INTERNACIONAL DE INDRISOS

Edición/Edition/Edição:

Isidro Iturat

www.indrisos.com

A Elis
To Elis

DOS DEFINICIONES Y UN OBJETO

“El indriso es un poema que consta de dos tercetos y dos estrofas de verso único (3-3-1-1). Sus versos permiten medida regular e irregular, y presencia, ausencia, tipo y distribución libres de la rima. También admite cambios en el orden de las estrofas, lo que produce las siguientes variantes: 1-1-3-3 / 3-1-3-1 / 1-3-1-3 / 3-1-1-3 / 1-3-3-1”.

“El indriso: palabra que es música, música que es arquetipo, arquetipo que es idea, sensorialidad, emoción, intuición. Lo descubrí como el botánico encuentra una nueva especie vegetal. Siempre estuvo aquí y ahora se nos muestra: una nueva flor que es de todos y para todos”.

TWO DEFINITIONS AND ONE OBJECT

“The indriso is a poem formed by two triplets and two one-line stanzas (3-3-1-1). Its verses permit regular and irregular measure and a free presence, absence, type and distribution of the rhyme. It also admits changes in the stanzas order, which produces the following variations: 1-1-3-3 / 3-1-3-1 / 1-3-1-3 / 3-1-1-3 / 1-3-3-1”.

“The indriso: word that is music, music that is archetype, archetype that is idea, sensoriality, emotion, intuition. I discovered it the same as the botanist finds a new vegetable species. It has always been here and now it shows itself to us: a new flower which is everybody’s and for everybody”.

DUAS DEFINIÇÕES E UM OBJETO

“O indriso é um poema composto de dois tercetos e duas estrofas de verso único (3-3-1-1). Seus versos permitem medida regular e irregular, presença, ausência, tipo e distribuição livres da rima. Também admite mudanças na ordem das estrofas, o que produz as seguintes variantes: 1-1-3-3 / 3-1-3-1 / 1-3-1-3 / 3-1-1-3 / 1-3-3-1”.

“O indriso: palavra que é música, música que é arquétipo, arquétipo que é ideia, sensorialidade, emoção, intuição. Descobri o poema como o botânico encontra uma nova espécie vegetal. Sempre esteve aqui e agora mostra-se: uma nova flor que é de todos e para todos”.

Isidro Iturat

*Este libro conmemora el décimo aniversario
del indriso*

Primero estuve solo,
y fueron bienvenidos,
cuando llegaron, otros,

los de las muchas tierras
(amigos y enemigos),
los de las muchas lenguas,

con manos, almas, ojos,

forjando un mismo signo.

*This book celebrates the tenth anniversary
of the indriso*

At first I was alone,
and when the others arrived,
they were welcomed:

those ones from many countries
(friends and enemies),
those ones with many languages,

with hands, souls, eyes,

forging the same sign.

*Este livro comemora o décimo aniversário
do indriso*

Primeiro estive só
e foram bem-vindos,
quando outros, chegaram.

Os de muitas terras
(amigos e inimigos),
os de muitas línguas,

com mãos, almas, olhos,

forjando um mesmo signo.

Isidro Iturat

ÍNDICE/INDEX

اللغة العربية (Arabic)

Puerto Rico

Celia Altschuler, 9

Català (Catalan)

Catalunya/Espanya (Catalonia/Spain)

Montserrat Germà i Pifarré, 12

Deutsch (German)

Brasilien (Brazil)

Lidia Raquel Herszenbaum Rudman, 16

English

Colombia

Ramiro Padilla Guerrero, 19

Japan

Edweine Loureiro Da Silva, 21

United States of America

Emanuel Xavier, 23

Español (Spanish)

Argentina

Alejandro Félix Raimundo, 26
Gonzalo Tomás Salesky Lascano,
28

Ricardo Rojas Ayrala, 30

Rosa Gómez de Villa, 32

Yoli Rotenberg, 34

Chile

Jorge Muñoz Salgado, 37

Julio Campos Ávila, 39

Nat Gaete, 41

España (Spain)

Aarón García Peña, 44

Isabel Díez Serrano, 45

José Mañoso, 47

Luis Luna, 49

Llorenç Vidal, 51

México (Mexico)

Miguel Santos, 53

Rafael Torres, 55

Venezuela

Karelyn Buenaño, 58

Mariana Libertad Suárez, 60

Français (French)

Argentina

Claudio Curutchet, 64

Italiano (Italian)

Italia (Italy)

Filippo Pirro, 67

Brasil (Brazil)

Gisele Sato, 70

Português (Portuguese)

Brasil (Brazil)

Cláudia Banegas, 73

Diogo Borges, 76

Joab Nass, 78

Gabriel Rübinger, 79

Geraldo Trombin, 81

Jorge Xerxes, 82

Rommel Werneck, 83

Pablo Flora, 85

Portugal

Luís Pedro de Aguiar Fernandes, 88

Română (Romanian)

Rumania (Romania)

Ioana Trică, 92

Liliana Spătaru, 94

اللغة العربية
(*Arabic*)

Puerto Rico

Celia Altschuler

عَشَقُ الْبَحْرِ

أَيُّهَا الْبَحْرُ . . أَنْتَ عَاشِقِي
لُبُّصِرُنِي
بِزُرْقَةِ عَيْنَيْكَ

فِضِيَّةٌ صِدْعَيْكَ
نُدُلُّ رَمْلِي
الْمُطَرَّرَ بِالْفَوَاقِعِ وَالشُّمُوسَ

أَيُّهَا الْبَحْرُ . . يَا حَبِيَّ الْأَبَدِيِّ

إِنِّي " سَيْلِيَا " عَاشِقَتُكَ الْمُخْلِصَةُ

Celia Altschuler. Puerto Rico. Poeta, pintora, traductora, profesora y comunicadora. Presenta el programa *Cita con las Artes* (www.radioatenas.com).
Obra literaria: *Antología Multilingüe Letras de Babel*, *Antología Hispano-árabe*, *Páginas Latinas*, *Shabbddagucha* (India y New York), *Journey* (Sudáfrica), *Peace on Earth* (Japón), *Antología Nueva Poesía Hispanoamericana* (en 17 ediciones) y en diversas revistas literarias cibernéticas. Su obra ha sido traducida al japonés, bengalí, árabe y griego. Algunas portadas de antologías poéticas tienen sus pinturas. 1º Premio de Poesía de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico en 2010. Es autora del primer indriso escrito en árabe, aquí presentado.

Català
(Catalan)

Catalunya/Espanya
(Catalonia/Spain)

Montserrat Germà i Pifarré

ESTAMPA

Belles imatges d'una estampa concreta
de polidíssims pretextos endreçats,
besen l'estona ornada de certes

sobresortides en el paratge viu,
on els objectes presencien escenes
que presideixen amb gràcil tarannà.

Res entrebanca l'abast de la mirada.

Qualsevol cosa transmet un gran missatge.

CREPUSCLE

El cos vençut per la fosca enardida
reconquereix el paratge somort,
emperesit de l'extensa mirada.

El tètric cel rescata la celístia
de l'horitzó, gairebé moribund.
No queda res de tot l'entorn visible.

Els ulls del món observen el crepuscle,
amorejats de l'aspecte nocturn.

Montserrat Germà i Pifarré. 1964. *Viu als Arcs* (El Pla d'Urgell, Espanya) des de 1993. És autora dels poemaris *Remembrança* (2008) i *Efectes naturals* (Ed. Fonoll, 2009), essent aquest últim el primer poemari en català que utilitza l'indrís i al qual pertanyen els dos poemes aquí publicats. L'agost de 2009 crea també el drís, forma poètica que procedeix d'una reelaboració de l'indrís. Els seus poemes interactuen sovint amb fotografies, pintures i dibuixos d'altres artistes i han estat divulgats en diversos mitjans nacionals i internacionals.

Web: <http://germa-drissos.jimdo.com/>

E-mail: mgerma@cmail.cat

Deutsch
(German)

Brasilien
(Brazil)

Lidia Raquel Herszenbaum Rudman

EIN MANN*

Der Mann sucht ein Buch.
Lehren is sein Beruf.
Er hat Sehnsucht.

Wohin geht er?
Alt ist er.
Kommt er...woher?

So lebt er.

Seine Frage: wohin oder woher?

Lidia Raquel Herszenbaum Rudman. Brasilien. Lehrerin für Sprachen.
Vereidigte Übersetzerin und Handelsdolmetscherin: Portugiesisch/Spanisch.

*: Das ist der erste Indriso auf Deutsch.

English

Colombia

Ramiro Padilla Guerrero

DO NOT BE AFRAID!

In the morning or in the evening hardly ever
we suddenly meet in a neat place
and on having met, you blush and tremble...

I prefer kissing your faded traces
or sailing on a boat without its oars
than seeing your gorgeous hands trembling.

No one must see your face turning pale,

you should not twinkle like the stars.

Ramiro Padilla Guerrero. Colombia. He has a degree in Philology and Languages from Universidad Libre of Bogota. Besides teaching, he is fond of poetry. He belongs to the new poetic movement whose mission is to create new classic poetry structures and write poems with those structures. He has created two new poetic structures: "Isopeya" and "Seguiliras". He has written: *The Classic Poetry Lives* (essay in Spanish) and *This Elusive Peace* (book of poems for the peace of the world, written in English and Spanish), *Sketches of the Human Heart* (book of verses in Spanish) and *Heart in Flames and Tenderness* (poem book in Spanish).

Japan

Edweine Loureiro da Silva

SEPTEMBER

The sky.
The blue.
The sun.

The sound.
The airplane.
The fire.

Two towers.

Several stories.

Edweine Loureiro was born in Brazil in 1975 and has been living in Japan since 2001. He has been awarded in several Literary Contests, which include: The Golden Medal in F. Luzia Netto Prize (Sao Paulo, 2009); the First Place on the Sixth Challenge of Writers (Brasilia, 2010) and the Ferreira Gullar Prize (Minas Gerais, 2011). He is the author of the book *Clandestinos*, published by AGbook and Clube de Autores, in 2011.

Contact with the author: edweine@yahoo.com.br

United States of America

Emanuel Xavier

PILGRIMAGE OF THE WHORE

you will find me on the snow-covered mountains of Yosemite in
[the winter]

past sequoias, valleys, almond trees
cold, alone, waiting for you

beauty is redundant and everywhere
it does not exist to hear your voice,
catch the glimmer in your eyes

I've climbed 4,000 feet

time does not heal ... it only extinguishes hope

Emanuel Xavier. 1971. Country of birth and residence: United States of America. He is author of the poetry collection, *If Jesus Were Gay & other poems*, the novel, *Christ Like*, and editor of *Me No Habla With Acento: Contemporary Latino Poetry*. Website: www.emanuelxavier.com. Emanuel Xavier on Facebook: <http://www.facebook.com/EmanuelXavier#!/pages/Emanuel-Xavier/169135146432455>

Español
(Spanish)

Argentina

Alejandro Félix Raimundo

AUSENCIA DEL ESPÍRITU

Estos ojos que miran el vacío
cual si la tierra entera despreciaran
acaso puedan ver lo verdadero

Este tenaz silencio que prolonga
su pálido pleonasma insobornable
tal vez conozca el último secreto

Del pérfido horizonte inalcanzable

O del hombre que siempre está creciendo.

EXILIO

No podemos pisar en tierra firme
ni encontrarnos jamás en nuestras costas
porque nunca a sus hijos quiso Cronos.

Y para protegernos de ese crimen
que los rostros brillantes decolora
queremos que lo eterno llegue pronto.

Seguimos habitando en el exilio

de un origen que a veces presentimos.

Alejandro Félix Raimundo. 1967. Argentina. Ha ganado numerosos premios y distinciones, incluyendo un primer premio en poesía y uno en narrativa. Ha sido finalista en numerosos certámenes internacionales. Es miembro de varias sociedades internacionales de escritores y ha publicado en más de 16 revistas electrónicas de Internet. Tiene material inédito en todos los géneros. Reside en la ciudad de Pergamino.

Gonzalo Tomás Salesky Lascano

ADIVINO

Adivino que tu cuerpo se aproxima,
que tus pies se tocan con los míos.
Yo sé que tu alma me adivina.

Adivino tu cintura y el momento,
el momento de ser uno nos da vida.
Me acercaré a tu boca, ya no dudes...

¿Acaso importa qué brilla más de noche?

Desde antes de nacer, te estoy queriendo.

POLVO Y AGUA

Pronto se hará la noche.
Las máscaras son muchas y es verdad
que somos polvo y agua solamente.

¿Lograrás huir del laberinto?

La tierra nos espera,
cuídame del viento y la guadaña
que me cosechará en tiempos mejores.

Al sur, seremos libres, como el sol en madrugada.

Gonzalo Tomás Salesky Lascano. 1978. Argentina. Reside en la ciudad de Córdoba. Publicó los libros *2011* (poemas y cuentos) y *Presagio de luz* (poemas). Obtuvo distinciones en certámenes literarios de España, Argentina, México y Venezuela. Dirige la revista literaria digital *Somos Espejos*.

E-mail: gonzalosallesky@gmail.com

Blogs: gonzalosallesky.blogspot.com – revistasomos espejos.blogspot.com

Ricardo Rojas Ayrala

EL CÁLIZ DE MADERA DE HERMES TRIMEGISTO, EL EGIPCIO

¿Qué mendigo has visto que no fuera viejo? ¿Y cuál que no fuera muy viejo? Tiritando noche y día, tirados por el suelo y alimentándose justo con lo necesario, llegan casi a no poder morir, mientras que tú, hombre sin tacha física, con pies y manos, ¿tanto miedo tienes al hambre?

Epicteto

Lo de arriba es como lo de abajo, igualito, un cáliz de madera volcado: en el cielo hay quien sufre en cada una de sus canelas y en la tierra quien imita. Quien tanto padece frío, discriminación, hambre, dolor y persecución, aquí,

hace lo propio, allá, igual en el límite de sus husos y más allá también.

Lo de arriba es como lo de abajo, igualito, el espejo es doble en sus ilusiones, amargo en sus recetas, apocado en sus formas, terminante en sus azogues, igualito, tanto, hasta el éxtasis perentorio de su martillo. Traición por traición.

Grandes piedras, hondas y lo que reste de esos grillos nos asistan ahora.

EL OSCURO BOSQUE DE ADFAR, EL AMOROSO ALEJANDRINO,
MAESTRO DE MORIENO

*En la noche dichosa
en secreto que nadie me veía
ni yo miraba cosa
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.*

San Juan de la Cruz

El brillante sol es el padre de nuestra amada, los caminos son su escondite, el bosque el albedrío donde calma el ocio de sus ferocidades, las ramas su tridente silabeante, el infinito su preocupación que se despliega como un rezo,

y los dientes de los lobos más oscuros, niña, nuestro deseo exacto.

Si nosotros dos, ahora, desnudos y sudorosos, camináramos de la mano por sobre todos los cordeles del miedo, por sobre todas las arcillas del desasosiego y la opresión, por sobre todas las voces de nuestros desaparecidos, niña,

también así tu madre sería la blanca luna. Ah, y nuestros besos, la esperanza.

Ricardo Rojas Ayrala. Argentina. Obras: *Sin conchabo corazón*, Ed. El Caldero, 1993; *Fabulosas alimañas de la pampa*, Ed. El Caldero (Argentina), 1996 y *Sentieri Meridiani* (Italia), 2010; *Hazañas y desventuras de Amulius y Numitor*, Ed. La Bohemia (Arg.), 1999 y *Sentieri Meridiani* (Itl.), 2010; *Caligramas*, Ed. La Bohemia, 2000; *Miniaturas Quilmes*, narrativa, Ed. El Caldero, 2001; *La lengua de Calibán*, Fondo de Cultura Económica, 2005; *Obispos en la niebla*, 2005, Ed. Tintanueva (México), y por Ed. La Bohemia (Arg.); *Quaestiones politicae*, Ed. El Caldero (Arg.), 2006 y *Sentieri Meridiani* (Itl.) 2010. Entre otros premios y distinciones, obtuvo el Tercer Premio Municipal de Literatura de la Ciudad de Buenos Aires.

Rosa Gómez de Villa

FUGA

si te hubieras ido ese día
que cortamos las cadenas
y caímos al abismo

lamiendo las heridas, y a golpes
hubiéramos hundido la barca
del dolorido amor pirata.

si te hubieras ido ese día

yo, no estaría hoy en fuga...

INSOMNIO

La sábana que guarda
el aroma y tu tibieza
suspira...

Rechaza mis cuidados.
Se arruga con tus curvas,
rezonga.

Llora tus lágrimas...

Ya no duermo...

Rosa E. Gómez de Villa. Marcos Juárez, Argentina. Es Maestra Normal Nacional y Secretaria Médica Universitaria. Asiste al Taller Literario Municipal *Quiero contarte*. Colabora con los Periódicos: *Semanario* y *La Infosemanal*. Poeta Fundadora del Museo de la Poesía Manuscrita Juan Crisóstomo Lafinur, de La Carolina, Provincia de San Luis. Ha participado de numerosas antologías y encuentros de poetas y narradores en Argentina y Brasil. Ha recibido premios en poesía y cuento breve en distintos certámenes nacionales. Prepara su primer libro de poemas.

Yoli Rotenberg

PREGUNTAS

Me deambulan preguntas sin respuestas,
mientras la tarde tórrida oscurece
sombreado las paredes y las puertas.

Preguntas con un tinte casi aleve
que se reiteran cada madrugada
cual invisible pátina envolvente.

Un ramillete de flores ya resacas

entre el día y la noche me retienen.

FRAGMENTO

Desde aquel fuerte brillo que alumbrara mi vida
hasta el tramo final de llanto y de tortura,
tu imagen me persigue, es sal sobre mi herida.

Descubrí otros soles en mi andar peregrino,
junté tantas estrellas, quise huir de la oscura
pesadilla constante de mi triste destino.

Pero todo fue inútil... como nota perdida

de alguna sinfonía, se extravió tu camino...

Yoli Rotenberg. Argentina. Licenciada en Comunicación Social y escritora. Publica poemas en revistas de Rosario, en la *Antología del Club de los Poetas* y en la antología virtual *Auténtica Poesía de España*, foro que luego se llamaría *Bobodon*. Es nombrada moderadora y luego administradora del mismo. Se publica un soneto de su autoría en *Rósea*, de la Editorial Bobodon, y un relato en *Tarta de Manzana y Otros Cuentos* de la misma editorial. Electo un soneto en *Biblioteca de Sonetos Cervantes*, España. Integrante de *Siglo XXI*, España. Publica en numerosas revistas virtuales de Rosario e Israel, como también en blogs de Rosario. Recita poemas en tertulias y en programas radiales.

Chile

Jorge Muñoz Salgado

ALLIHUÉN

En tu lugar, entonces, niños, vida,
y una campana azul bendicidora
de silabarios plenos de salidas.

En tu lugar de entonces - hoy, ahora -
nostalgia atroz y cambios en sordina
sin poesía viva a toda hora.

En tu lugar, entonces, sal divina.

En tu lugar de entonces, la neblina.

VERÓNICAS

Volviste desde el borde de la muerte.
Volviste del desmayo y de su réplica.
¡Qué capa al viento diste - mor, verónicas -!

Valoras hoy los mínimos humildes:
el mundo en una gota sobre un pétalo;
la luz de una sonrisa, clara cima.

El borde desinfló grandilocuencias.

Los mínimos tu vida maximizan.

Julio Campos Ávila

VIDA

Siempre, volveremos todos al inicio
cuando pasemos la frontera del aire
y la luz se comparta con la aurora,

con la nueva distancia del silencio,
con la manera de crear un nombre,
con la estrella tomada de la noche,

porque hicimos una vida de asombro

y retamos así a todas las tormentas.

MERIDIANO

Voy detrás de ti, sin que lo sepas,
como un pez de meridiano y luna
y las lluvias en tránsito me llevan.

Voy así encubierto por las nubes,
retenido por algas y por abismos,
como un habitante del asombro.

Tú lo sabrás cuando regreses libre,

con tu vocabulario de luciérnagas.

Julio Campos Ávila. 1939. Chile. Profesor jubilado. Vivió en el exilio por 14 años. Miembro de la Sociedad de Escritores de Chile. Posee una gran cantidad de trabajo inédito en novelas, memorias, cuentos y poesía, entre los que se cuentan, hasta hoy, 15 poemarios de indrisos (algunos de estos títulos: *El vuelo de las melíferas*, *Los heridos territorios ancestrales*, *Indrisos al borde de los sueños*, *Paradojas*, entre otros).

Nat Gaete

LÁGRIMA DE PIEDRA

Anoche te soñé entre bosques y tormentas
sin sol que me abrigara de tu recuerdo obsesivo.
El imperio de tu cuerpo aún en los ojos duele.

Fantasmas de días pasados galopan en largas sombras.
No eres nada ni nadie ni luz ni esperanza ni trino
en mis manos moribundas sólo eres ausencia penitente.

El cortejo de tu nombre en la noche aferrado queda...

Al borde de la locura se yergue una lágrima de piedra.

SAUDADE

Se sumerge en el recuerdo de la brisa de la infancia,
del visillo meciéndose en el cuarto de la abuela,
del sol de media tarde que jugaba en las pupilas inquietas.

Se embriona en la memoria del carrusel de la añoranza,
en el aroma de canela o el de lavanda fresca,
en las cintas blancas que aprisionaban las trenzas.

La niña del ayer acuna sonriente a la mujer sombría.

Y todo vuelve a ser luz en el ocaso de la vida.

Nat Gaete. 1962. Chile. Publicista (Universidad de Santiago de Chile), diplomada en Dirección de Proyectos Sociales y Culturales, gestora cultural, escritora publicada en antologías en España, Israel, Chile y U.S.A. Finalista en la IV edición del Premio Biblioteca Fimba de Narrativa Breve 2011 (Brasil). Fundadora de *Haz rodar una poesía*, acción de intervención cultural para difundir la poesía y que se consolida a nivel iberoamericano el año 2008 con *GiraPoema*, poemario dedicado a celebrar el Día Mundial de la Poesía y sus posteriores capítulos. Gestora y directora de la red de difusión artística LetrasKiltras, asociación cultural de artistas emergentes.

España
(Spain)

Aarón García Peña

LO QUE SOMOS*

Es sueño habitual de todo artista
—creer o no creer, todo está en venta—
pensar que su verdad es para tanto.

Dije: yo creo en Dios aunque no exista.
Desde entonces, sin que al reír se mienta,
me miran los vecinos con espanto.

Es algo habitual en todo artista

decir estupideces muy en serio.

Aarón García Peña. España (Madrid, 1978 - Oslo, 2061). Poeta, director web de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles (www.aeae.es), profesor de la Escuela de Escritores de Madrid y presidente de la Agrupación de Retórica y Elocuencia del Ateneo de Madrid.

*: Se trata del primer indriso no escrito por Isidro Iturat.

Isabel Díez Serrano

Y el corazón la ciencia, ya neuronas
acarician los trémulos debates.
Ya lo profetizaron los poetas.

Las estrellas en límpido coloquio
nos dejan su sapiencia y su quejumbre.
El hombre las recoge ensimismado.

Le da vueltas y vueltas su ignorancia.

Enséñale el camino, tú, poeta.

Ya la morada de la serenidad me acoge.
Ya la brava tormenta quedó atrás
recogiendo mis cántaros la lluvia.

Llenos están ahora de temblores.
Los juncos del camino se despiertan
heridos del hechizo de la noche.

Para andar el camino ve descalzo.

Que no te pille en medio el aguacero.

Isabel Díez Serrano. 1940. España. Poeta, crítica, promotora cultural y antóloga. 30 libros publicados: *Las horas detenidas*, *Desnudo de palabras*, *Antología de la Poesía Cósmica*, *Réquiem por una madre*, *Testigos del amor y la locura* y *Antología 1984-2010*, entre otros. En más de 70 antologías de España y América. Más de 30 premios: Mención de Honor Prometeo de Poesía, Accésit Fernando Rielo de Poesía Mística, I Premio Gerardo Manrique de Lara, etc. *Quién es Quién en las Letras Españolas*. Dirige la revista Oriflama y el Taller Príncipe de Asturias.

Web: www.oriflama.es.

Blog: www.isabeldiez.blogspot.com

E-mail: isabeldserrano@oriflama.es

José Mañoso

NILO

Intenté retener tu aliento y vida
interponiendo mis desnudas manos,
mientras, Elefantina, se abrazaba

a tus riberas rústicas, transida
con ese amor tan típico de humanos,
que su propia condena soportaba,

a los ojos curiosos escondida,

huyendo de sus flébiles hermanos.

TUTANKAMÓN

(indriso) Tu áureo resplandor, orfebre rostro,
maravilla al experto y al profano,
que aprenden del legado recibido.

Recibiste de Kiya el calostro,
el hálito de vida del humano
tratamiento a aquél pueblo oprimido,

tu recuerdo, después, voló con ostro

y sólo se acordó el escribano.

José Mañoso. 1956. Barcelona, España. Poeta y ensayista, es autor de 6 libros de poesía publicados (*Poesía urbana para un territorio. Poestesia. Tanatorial, Cognita figurata. Remontando el Nilo. Crónica del pasado perpetuo*). Creador de la undécima denominada Cuadratura. Incluido en el *Análisis aquetípico de la Muestra Siglo XXI de la Poesía en Español*. Incluido en varias antologías, la última *Poesía hispanoamericana actual y poesía española contemporánea*, Lord Byron Ediciones, Madrid 2011.

Luis Luna

No la ciénaga oscura donde los otros comen
sino el limo vital, denso y blanquísimo
que construye la carne.

Tampoco la pared donde se estrella
una turbia mirada:
áspero sumidero.

El muro a solas busco.

Y la luz que allí acude.

Este blanco camino
donde un pájaro acude
llevado por su vuelo

propicia su reposo.
La quietud que construyen
sus alas hacia dentro.

Ese nido de luz.

La atenta espera.

Luis Luna. 1975. España. Ha publicado los siguientes libros de poesía: *Cuaderno del Guardabosque* (Amargord ediciones, 2008) *Al Ribla* (Amargord ediciones, 2009), *Territorio en penumbra* (Gens ediciones, 2009) y *Almendra*, libro-disco en colaboración con Lourdes de Abajo, con grabados de Juan Carlos Mestre y palabras preliminares de Antonio Gamoneda (Amargord ediciones, 2011). En gallego ha publicado *Hidroemas* (ACEF, 2000) e *Ignicións* (ACEF, 2002) en colaboración con Óscar Curieses.

Llorenç Vidal

TU TEMPLO

A Isidro Iturat, creador del indriso

Buscar palabras exactas
para labrar versos nítidos
como las columnas dóricas.

Mirando hacia la montaña
apoyar un bello friso
con una escena simbólica

y, con libertad sagrada,

vivir tu vida y tu historia...

Llorenç o Lorenzo Vidal. 1936. España. Poeta, educador y pacifista. Doctor en Filosofía y Letras. Autor de obras de poesía, prosa literaria, pedagogía y pensamiento. Su obra capital ha sido la fundación en 1964 del *Día Escolar de la No-violencia y la Paz (DENIP)*, difundido internacionalmente. Fue proclamado *Trovador de la Paz* por la cantante occitana Chanterelle, esposa del escritor franco-italiano Lanza del Vasto, discípulo directo del Mahatma Gandhi.

Web: <http://denip.webcindario.com/vidal.poesia.html>

E-mail: denip.pax@gmail.com

México
(Mexico)

Miguel Santos

CIUDAD FANTASMA

Quiero leer tus ojos al escuchar lo que te digo,
tan importante es que necesario fue alargar el verso,
tejer más allá letras para estirar los pensamientos.

¿Quién vive?

Necesario es que respondas ahorita mismo,
que retires la guardia y desempolves tus adentros,
no es fácil, lo sé, para encontrarte no tuve que ir tan lejos.

En este hermoso lugar que alguna vez fue mi casa ¡Quién vive!

Dedicado a todos los vivos en la guerra, México Defe; Verano de 2011.
MAGIA Y JARDINERÍA

En la memoria está vivo el pasado,
dispuesto en el lugar que lo merece,
si le quieres mirar hay que olvidarlo.

Cuidado que no salte por la ventana.

Cuidado y te conviertas en rana.

El tiempo es un árbol y su sombra le crece,
algún día tendrás que subirte a podarlo,
si no caes en el intento quizás, sólo quizás los recuerdos regresen.

Miguel Santos. 1978. México. Primer lugar en el Primer Concurso de Relato Breve la Reinención del Pulque, realizado por la revista Generación y La pulquería Insurgentes, en México Df. Publicaciones: En las revistas mexicanas independientes Embogazine, Lenguaraz y Trajín. En el suplemento del periódico nacional La Jornada. En la *Antología de Poetas de DF 2011*, por la editorial (h)onda Nómada.

E-mail: emaildemiguelsantos@gmail.com

Rafael Torres

ÉXODO

Para escapar de su sombra me exilié en otra zona,
eché en un cajón esas fotos pegadas al olvido.
Tejí a sollozos los recuerdos y descubrí nuevas aguas.

Traté de rehacer con mis mechones aquellos lugares
aquellos amores para que siempre estuvieran aquí,
y queden vigentes cuando anude con sudor mis plantas.

Tal vez un día beba la hiel de sus infidelidades

y logre extirpar su lengua dentro de mi ombligo.

EXTINCIÓN

Que nos apaguemos
prendidos del púrpura
de los gemidos verdes.

Que nos calcinemos
enfriados en la raíz
de nuestras cenizas.

Que nos sofoque esa densidad

de las caricias hechas brasas.

Rafael Torres. México. 1969. Estudió Medicina Veterinaria en la UNAM. Autodidacta, influido por Charles Bukowski, los creacionistas y los dadaístas. Admirador de J. L. Borges y Ezra Pound, entre otros. Tomó un taller de Narrativa con Agustín Cadena. Llevó cursos de escritura creativa y poesía contemporánea en Emagister y un curso de poesía con Marco Fonz. Posee un cuento publicado en Zonaliteratura.com y dos poemas en la revista Zarabanda, el espacio Sogemita.

Escribe en dos blogs:

<http://lavillazaraceno.blogspot.com/>

<http://lapaginanegra.wordpress.com/>

Venezuela

Karelyn Buenaño

DESNUDA CON EL ÁNGEL

I

Ella se intenta a sí misma en el poema.

Le van saliendo mandrágoras, arbustos
de una incandescencia insostenible.
Ella se muere de hierbas cuando escribe.

Mas sólo al tiempo
en que el último vergel al fin ha muerto
germina en líneas blandas

su impronunciable estrella.

II

No se hable otrora
de tu nombre, tu pliegue, tu remedo,
tus instancias, tu trigo y tus inviernos.

Ahora me encuentro desnuda con el ángel.

No duerme desde ayer. Se despedaza las hélices,
la maleza celeste.
Se sacude la brisa.

Vino a comerse el corazón que me vestía.

Karelyn Buenaño. 1980. Mérida, Venezuela. Poeta, Licenciada en Idiomas Modernos y tesista en Literatura Hispanoamericana por la Universidad de los Andes. Ha publicado los siguientes libros: *La ciudad nos cantará para abrazarnos* (1999), *Complejo de Dido* (2003), *Siniestra* (2005), *Trópico de Circe* (2006), y ha participado en varias antologías nacionales.

Mariana Libertad Suárez

PAREDES

Al otro lado del friso humedecido
cierto macho magulla algún semblante.
Por la línea de luz a ras de tierra

se cuelan los sonidos de dolor

que inquietan, entristecen y me obligan
a masticar retazos de vigilia.

De este lado del friso humedecido

una mujer conjura el infortunio.

MICAELA

Te miro y tu milagro me reafirma

...niña impar y feliz, aquí dormitas,
desde hace cinco días y seis noches
hembra de nacimiento y vocación,

con una cabecita casi calva
con una redondez casi absoluta
con las encías libres de durezas.

Niña-coraza, mi tiempo de nacer.

Mariana Libertad Suárez. 1974. Venezuela. Es profesora del Departamento de Literatura de la Universidad Simón Bolívar (Caracas) y Coordinadora de la Editorial Equinoccio. Ha publicado los libros de Investigación: *Criaturas que no pueden ser: narradoras venezolanas en el postgomecismo* (Monte Ávila Editores, 2005) y *Sin cadenas, ni misterios: representaciones y autorrepresentaciones de la intelectual venezolana (1936- 1948)* (CELARG, 2009). En el año 2010, publicó la novela *Deambulando hacia la lumbre* (El otro/el mismo, Mérida- Venezuela).

Français
(French)

Argentina

Claudio Curutchet

Perdu entre fantômes et labyrinthes
un chien dévore une image
comme des restes, comme des objets, comme des déchets

par mes fissures passent certaines marques

un silence attrape ma voix

entre des cadavres des letters
un cri dans l'horizon:
on ne naît pas canaille!

Claudio Curutchet. Buenos Aires, Argentina. Licencié en Psychologie, pratique
la Psychanalyse en Buenos Aires, Peintre et Poète.

E-mail: claudiocurutchet@hotmail.com

Italiano
(Italian)

Italia
(Italy)

Filippo Pirro

FRATELLI D'ITALIA

Affratellati da un Grande Fratello
ipnotizzati biutifulizzati
immemori ciattiamo su feisbuk.

Piazza Fontana Via Fani Capaci
son solo flatus vocis e sul Po
cravatte verdi cantano il Nabucco.

Un pallone in delirio in tricolore:

sei questo Italia mia per i miei figli.

SELF-MADE MAN

Gessato Armani, ingrani con la cloche,
sgommando in curva in trono sulla Rolls,
ma t'inchioda un semaforo allo stop.

E in quel minuto rosso da un Ciddì
ascolti il Vasco urlante in accaddì
vita che se ne frega di tutto sì...

Ma chi è il volto sindonico che in tilt

manda, lavando i vetri, il tuo cinismo?

Filippo Pirro. Nativo di S. Marco in Lamis, ove risiede, opera nel campo artistico oltreché letterario. Per la poesia ha pubblicato le raccolte *La Casa del Bosco* (premio città di Salerno) - *Quel Segreto sui Monti* (premio città di Avellino e Il Prometeo d'argento città di Viterbo) - *Ombre tra leDoline* (premio Il Barrese-città di Enna – premio città di Cortona) - *Natale* (in dialetto, premio Regioni d'Italia Piedimonte etneo-Catania) - *Asfalto Rosso* (premio Segni dei Tempi-Roma) - *Atacama* (premio i Dioscuri-Barcellona-Me). Ha realizzato un percorso artistico nella natura: *Il Sentiero Dell'Anima*.

www.ilsentierodellanima.it

f.pirro@email.it

Brasil
(Brazil)

Giselle Sato

ARPEGGI. IL SUONO DEL MIO AMORE

I

La mia anima è sognatrice
mi conduce al di là delle abitudini
dove tu soltanto mi puoi incontrare.

Persa in toni e sub toni
arpeggi
di ciò che non mi satura.

Accordi segnando i nostri desideri e paure

i tuoi occhi severi mi seguono nell' alba.

II

Pugnali conficcati in terra
compongono
nel suolo perfetto la tua impronta

lamenti acuti
tempo
ombre al vento

di tutto un po': di ciò che siamo e creiamo

amanti delle scoperte, liberi per l'eternità.

Giselle Sato. Rio de Janeiro, Brazil. È l' autrice di *Meninas Malvadas*, *A Pequena Bailarina* e *Contos de Terror Seleccionados*. Si autodefinisce appena come una cantastorie carioca. Studiò Belle Arti, Psicologia e fu Hostess di bordo. Le piace fare il ritratto della realtà, dedicandosi a testi forti che arrivano a scioccare con i dettagli, agendo come un efficiente panorama della società nella quale viviamo. La musica sempre ha avuto una parte importante nei suoi testi. Molti furono scritti sotto l'emozione di alcune composizioni.

Português
(Portuguese)

Brasil
(Brazil)

Cláudia Banegas

BORBOLETANDO*

Borboletas coloridas, bailam em um vai e vem.
Soltas e leves, espalham energia.
Cada uma é única, peculiar.

Transformadas, mudadas,
metamorfoseadas, enfim.
Sem retorno, sem volta.

São a perfeita expressão da natureza.

São evoluídas; lagartas, nunca mais.

*: Primeiro indriso escrito em língua portuguesa.

MISSÃO DE POETA

Um poeta sabe, com certeza,
que cada palavra sua tem uma função,
seja ela descrever, expressar, ou transmitir.

Ornar a vida, com um propósito,
cumprir a missão, atingir o alvo.
Sem isso, perde-se o poeta.

Uma vez perdido, talvez não se encontre mais.

Encontrando-se, talvez não se perca jamais.

Cláudia Banegas. 1966. Rio de Janeiro, Brasil. Primeiro livro publicado em 2007, pela CBJE, *Metamorpho - Transformações nos Ciclos da Vida*. Participante da *Antologia de Poetas Brasileiros Contemporâneos, nº 39*, Setembro/2007, CBJE e da Antologia *O Segredo da Crisálida*, publicada pela Editora Andross.

Blog literário: Borboletando Poesia: <http://claudiabanegas.zip.net>.

E-mail: ac_lowrency@hotmail.com

Diogo Borges

CAPITU

Ver, Capitu, com olhos oblíquos, dissimulados...

Mas se morrer, Capitu, se morrer
esse olhar
de ser e não ser?

Conseguirei manter a sua dança?

Talvez, eu possa dizer:
vi você, Capitu,
com olhos que ninguém ousou ver.

OCASO

A vontade é de partir.

Um sol cor de caramelo queimando o trigal,
a poeira dançando,
um gosto de sal que vem do vento.

Uma folhinha parada,
uma folhinha parada e seca;
uma folhinha: quantas pela vida!

A vontade ainda é.

Diogo Borges. 1980. Barra do Piraí / RJ – Brasil. É graduado em Letras pela Universidade Estácio de Sá e estudou teatro na CAL – Casa das Artes de Laranjeiras. Em 2011, lançou o livro *Poemas de Um Amor Partido* e foi selecionado para a antologia do 1º Concurso Escriba de Crônicas com a crônica *Margaridinha*. Escreve regularmente no blog www.cinzasdeincenso.blogspot.com

Joab Nass

O HOMEM-RATO

que Deus me ouça, mas nada diga
que a consciência pese, mas não me leve
que a dor se vá, mas a vida fique

o medo ronda estas paragens desde o pecado original.

não mais enxergo antes do pôr do sol
me alimento das sobras dos famintos
habito porões de verdades guturais

o flagelo impôs o galardão de minha insignificância.

Jonas da Gama Junior (pseudônimo: Joab Nass). 1976. Brasil. Entre bons resultados em concursos de contos, roteiros de curta metragem e histórias em quadrinhos, destacam-se os primeiros lugares em: XVIII Concurso de Poesia e Prosa da Academia de Letras de São João da Boa Vista e XVII Prêmio Cidade de Conselheiro Lafaiete. Ambos em 2010, na categoria contos.

E-mail: jonas.gama@uol.com.br

Gabriel Rübinger

OCASO

Meu Deus, que triste a vida. O Sol afaga
o outono envelhecido dos ciprestes,
e afasta a bruma com suas mãos ardentes...

Meu Deus, que estranha a vida. As pessoas
que vagam tão depressa nas calçadas
estarão mortas... mortas, em cem anos.

Que estranho, ó Sol, o mundo... Você brilha
e cada um se apaga no teu tempo.

BACH

Bach, se você fosse brasileiro
não te chamariam de Johann Sebastian
e sim João Tião

não escreveria fugas,
fugiria dos moleques da outra rua
e soltaria papagaios no morro

comeria pão e tomaria café

e cantaria um samba quando estivesse triste

Gabriel Rübinger nasceu em Minas Gerais, em 1994. Como poeta, retoma a poesia clássica, sem no entanto deixar de pesquisar e experimentar formas novas de poesia. Em 2009 fundou, com Rommel Werneck, o blog Poesia Retrô, que busca reviver a poesia do passado, e que hoje conta com diversos colaboradores, como Edir Pina de Barros e Isidro Iturat. Também realiza pesquisas na área de música brasileira, com foco em música antiga, e literatura grega. E-mail: gabrielrbetti@gmail.com

Geraldo Trombin

CABIDELA HUMANA

Meu sangue avinagrado já está fervendo na panela.
Minhas partes – cabeça, pescoço, pés, asas criativas sem adejo –
Todas decepadas, prontas para serem refogadas.

O coração prestes a ser afogado na sua hemoliquidez;
O fígado embebido na sua lânguida embriaguez.
Sinto-me miúdo.

Sinto-me aos pedaços.

Prato a ser devorado.

Geraldo Trombin. 1959. Publicitário, membro do Espaço Literário Nelly Rocha Galassi – de Americana/SP (desde 2004). Lançou em 1981 *Transparecer a Escuridão*”, produção independente de poesias e crônicas, e em 2010 *Só Concursados - diVersos poemas, crônicas e contos premiados*. Com mais de 200 classificações conquistadas em inúmeros concursos realizados em várias partes do país, tem trabalhos editados em mais de 80 publicações.

Jorge Xerxes

CIRCUMAMBULATIO*

gárgula de ímpetos imanentes
o mais astuto dos segréis calar-se-ia
ante um torvelino de queixas tão obtusas

mas acolhe: afaga-lhes as faces rombudas
abre-lhes as palmas feridas de pedras
para que delas abandonem sorridentes flores

os embates não nutrem pérolas em ostras

é a síntese a erigir-lhes sentido

Jorge Xerxes - Natural de São João da Boa Vista, SP. Estudou por pouco mais de dez anos na Unicamp. Mantém o sítio www.jorgexerxes.wordpress.com - Palavras Órfãs de Poesia: O que Restou. Publicou *As Cinquenta Primeiras Criaturas*, Livro de Contos e Poesias, 150 pp, Editora Multifoco, 2010.

*. Poema ganhador do 2º Concurso “Poetizar o mundo” – Modalidade: Indriso (Curitiba. Brasil. 2011), sendo o primeiro concurso de indrisos já realizado.

Rommel Werneck

NIX

A noite clareia os olhos do cego

Hilton Valeriano

Ô, Noite, Noite, uma deusa na eterna primavera
Sorvendo em lágrimas sonhos passados sem destino
Veludo negro voando sem tempo, sem espera

Que cede a glória a período doce e matutino
Ah! Dia, Dia que a vida do Sol canta e venera
Teatro rubro de lúcido fogo cristalino

Porém ao filho soturno da Mãe Melancolia

É sempre Noite suprema, jamais chega a ser dia

CAI O PANO

Desçam as cortinas vis do meu teatro!
Os tecidos pobres que infestam meu ser!
Abandonem suas frisas e lugares!

Acabou mais uma cena minha, partam!
Tudo terminou, melhor, foi quase tudo!
Eu quero beber feliz, mas solitário...

Sozinho chorando essas horas finais

Enquanto se rasga o velho véu do templo...

Rommel Werneck (1987). São Paulo/ Brasil. Premiação no II Concurso Nicola Tortorelli (2002). Menção Honrosa no XI Concurso Nacional de Poesia Edição *Cruz e Sousa* (2004). Técnico em Desenho de Moda (2006). Graduado em Letras (2009). Fundador do blog revivalista Poesia Retrô. Diretor do Picnic Vitoriano São Paulo e do blog Stamos Kilts! Escritor de duas antologias (2010) da Madio Editorial: *Páginas Vazias* e *Encantos do Brasil*. Atualmente, organiza antologias e coletivos no Poesia Retrô.

E-mail: principedark_alvaresdeazevedo@yahoo.com.br

Site: www.poesiaretro.blogspot.com

Pablo Flora

AFIGURAÇÃO

As nuvens no azul
profundo: que imprecisão!
Sem rumores,

aparecem como se vão.
Parece a vida em passagem,
por tantas formas

metamórficas;

descondensações...

DE TODO O MAIS NÃO HÁ REPETIÇÕES

De todo o mais não há repetições
Atos de amor platônico, anáforas, hipérboles dramáticas,
estribilhos quaisquer escorrendo no percurso das horas...

De todo o mais não há repetições
Esta ligeira percepção amiúde do amiúde do efêmero
intercalado nas fendas do dia - De todo o mais: variações

Este fluxo de consciência que me promove à margem translúcida
[do ar]

Nas margens dos passos o corriqueiro (re)modula-se e espanta

Wanderson Pablo da Silva (assinando como Pablo Flora, 'Flora' em homenagem ao avô materno Manuel Flora, in memoriam). 1987. Brasil.

O poeta não possui nenhuma publicação em livro somente de sua autoria, entretanto tem participação no livro *Antologia de Poetas Brasileiros Contemporâneos nº 53*, da editora CBJE (Câmara Brasileira de Jovens Escritores – Rio de Janeiro-RJ), além de publicações virtuais, principalmente na revista virtual *Letras Et Cetera* – www.nanquin.blogspot.com

Portugal

Luís Pedro de Aguiar Fernandes

No final cai o pano
nas doces personagens
da tragédia que será.

Apagam-se as luzes
no silêncio dos aplausos
e desaparecem as sombras.

É quando te beijo no escuro.

E passo-te a mão pela intimidade.

Um dia perguntei-me
e tentei tudo para saber
a que saberia o vento.

Mas nunca descobri.

Descobri só que cheira
àquele perfume que tinhas
quando o vento te levou.

E contigo a minha felicidade.

Luís Pedro de Aguiar Fernandes. 1989. Portugal.
Blog: <http://manifestacoespontanea.blogs.sapo.pt/>

Română
(Romanian)

Rumania
(Romania)

Ioana Trică

PASĂREA SOMNULUI

Pasărea somnului
mi se-ncurcă-n
pleoape

prin fereastra deschisă
curg fluiera de întuneric din înălțimi
luna se stinge-n odaie

pasărea somnului se zbate-n oglindă

și-adoarme

LEGĂTURA MEA CU LINIȘTEA

Legătura mea cu liniștea
e ca o rugă neîntreruptă
a cuiva care așteaptă uitarea

e ca o fugă
de întrebările lungi
prin camere goale

și deodată o umbră uriașă învoaltă

mă blochează într-un timp absorbit în negare

Ioana Trică. 1956. Rumania. De formație filolog, licențiată în litere, poetă și traducătoare. A publicat poezii, traduceri și articole diverse în reviste literare din țară și din străinătate. Autoare a mai multor cărți de poezie și de traduceri din franceză și reto-romanșă (Altcineva 2005, Continente suspendate 2008, *Vremea cu față străină / El tiempo con rostro extraño*, versiunea spaniolă de François Szabó, 2008, Cruciadele somnului 2011, etc.). Premiul Naji Naaman 2009, pentru manuscrisul *Bărbați singuri / Des hommes seuls*. Membră în PEN Clubul Francez și redactor la revista literară Biserica de Lemn, București.

itrica2000@yahoo.com

<http://reteauliterara.ning.com/profile/IOANATRICA>

Liliana Spătaru

LUI CEZAR

Nu trebuie să te sperii dragă Cezar.
Trsitețea mea continuă, e neliniștea
din care fac parte și nu-n zadar,

de-atâtea ori revine fără osteneală.
O voi purta ca pe o victorie finală
ca pe un roman fără morală.

Trsitețea mea-i menirea mea

Și va sfârși-ntr-o seară!

SĂLBATICII CAI

Simt atâta libertate pe plai
Și-atâta tihnă. În limpezime de rai
nechează trecerea sălbaticii cai,

Și Poezie. În cântec de mai
pe acolo și luna cu alai
de stele s-ar opri. Numai

voi să vedeți frumusețea

deceța, sălbaticilor cai.

Nume și prenume: LILIANA SPĂȚARU; Bacău, România/ 16.11. 1959;

Membră: - "Poetas del mundo"- Chile;- "World Poets Society "(W.P.S.)-
Grecia;

Crăți publicate: *Și caut cale* - 2000, *Existența cere drum* - bilingv româna-italiană,
2004, *Și mă ascund în semne*, 2007, *Indris* trilingv, română-spaniolă-franceză, 2008.

In curs de apariție: *Haikeu* – în limba italiană; *Indrisos* – volumul II de poezie
indris.

Ultimele premii primite: - în 2009: Premio Nazionale di Arti Letterarie Citta
Amica, Italia, si Premio nazionale di Poesia Mario Barale - Premio Speciale
per“Poeti italiani all'estero” Italia.

Esta obra está protegida por una licencia Reconocimiento 2.5 España de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by/2.5/es/> o envíe una carta a Creative Commons, 559 Nathan Abbott Way, Stanford, California 94305, USA.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution 2.5 Spain License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/2.5/es/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

Esta obra está protegida por uma licença Atribuição 2.5 Espanha de Creative Commons. Para ver uma cópia desta licença, visite <http://creativecommons.org/licenses/by/2.5/es/> ou envie uma carta a Creative Commons, 559 Nathan Abbott Way, Stanford, California 94305, USA.